DE LA VIDA Y COSTUMBRES DE LOS TURCOS

BNM, Ms. 2794,

Relación de las costumbres, gobierno, religión y milicia; descripción de Constantinopla, sacada por la mayor parte de Antonio Menavio, de Pedro Velonio y Fr. Antonio Váez.

Capítulos 42 a 44

Colección: Grandes Fuentes
Fecha de Publicación: 02/02/2019 y 09/07/2019
Número de páginas: 18
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Capítulo 42: De la sepoltura de los turcos. Disparates y locuras que creen del Juyçio final.
Capítulo 43: De la filiçidad que gozarán las ánimas en el Paraisso. De las penas que padeçen las ánimas condenadas.
Capítulo 44: De los santos fingidos y su hipocresía. Epílogo de lo que se a dicho de la ley mahometana.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

§ 42 Los disparates y locuras que creen del Juicio final

Otros de la luna, otros resplandezcan como
las estrellas. Abrasa tierra con el mar, tierra y aire
con la causa, como puerca con la tenoja
muy ovenera. Dispara mes estos con la menor ablo
bed dirán. Oy y tarde demi guerra y gimiral
pablo, gustos a fuerzimo rostro. Y de dimanar al
hermosura los angeles. Dara y dos tinamente
manifestaran las obras de cada uno buena o mala
los que tuvieren el mar otros resplandecienes.
Como el sol y como la luna, y las estrellas por su
birtud y buenas obras se haran hermosisimos
a todos. Mas los que tuvieren la causa de fuego
me como perros se iran a los que fueron torpes de
honestos y lujuriosos los que tuvieren la lem
piar ovenosos fueron inconstantes y mañosos
y blasphemos los que se fueron de fieles y sus
tuios y perpetuos. A ellos dirán todos de cor
dicen tan minique el mismo dios fue tan a los mas
nacos del temundo a los Reyes imperiales y principes
y tiranos y los dirá lo en terrea clarés.

Y a mas los que fueron a la puerta del todo que
fueron en habiran necesidad de testigos porque
a mi me brodellos y la mitad vian fortemente fi
ara todos los males que con el hizieron y no
cieran su mal o juramento y de pecoraron
que no a gan tenido effecto. Y el archangel
michael tendra el suma no Unpeso de balanza
de la divina Justicia con que tiene de pesar las
animas y dirán pues a los Justos y los injustos
en tu fortias fabulas dicen que bien ay allí mayor
con Unman de tendida el Rey mi santo dio los
que pudaron Rules y despues del bendiz y sangre
hizo de la virgen maria como tra la bandera
de ella y todo a dios que fue vencedor divina

Tambien dizen que mahomad eran a de bande
ra y todos los que eran que dido de sa manera
parecieran todo los que han de hobe
nar o bien cada Uno en la ley que hubio
todos en la cria la sombra de su bandera
mas los que no guardaron a lo mandado de las
tres leyes y no dumplieron los mandamientos
que ley les dieran a todos los malos a bra
dirán y los del sol conforme a la gravedad de mal dicho

De la felicidad que gozaran las animas en el paraiso. § 43

y hallipa de cerran hasta que el Dominis el Juicio
sea acabado.

Despues que las animas fueren en gozo de la divina
sentencia bendiran los angeles con sus plan
dezen y serbitidos y pondran a cada uno
en el lugar que le fuere asignado y el cielo
parecerán al Vistado los cerrauines astro
los serafines y Unos tocaran instrumentos
musicos otros cantaran y Unas a bemolebia
hymnos y salmos y otros con muchos gozos
y regocijo. Llegaran ala puerta de paraiso y la
hallaran cuias alas animas de los bienaventura
dos no abra diferencia en tela turcos y
christianos y judios y moros. Y judios y moros
todos los que huvieren vivido aun Guardado
la ley que les obliga. Con fuerzas y merito gozo
aran felicidad y de ceniza aunque en tal
pecadores abramos pues tual y mi gran
distincion.

Mahomad se quiere dezir los christianos y moros y judios que hi zieron buenas obras se salvaran

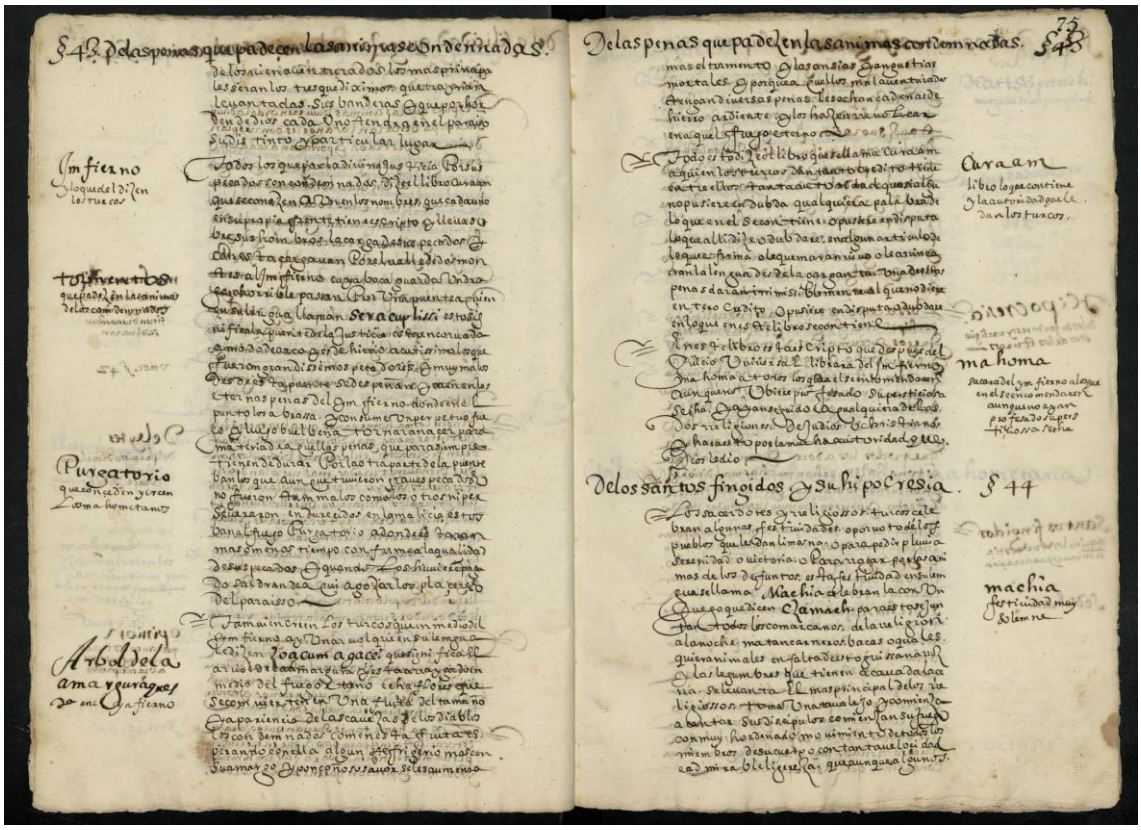
Veare § 42

Fingen los mahomedanos que bra en tela o
distintas cavas. gran dizimas con muy ricos y
decen tiernato en la ga ales bivian los hom
bres bienaventurados mas que plan dezen
a tes que los Reyes y los del Aguila eran los del
cielo y Angeles del paraiso. Que ellos suenan y
dondizen que a bra dela y a tes corporales y la
cria y mahometen que o meran que tas mal
paraiso de aos galerial y el tera ne cuc
chos talina que con su zes y olores se dara
algarro y a la vista de modo que sus Reyes
llegan del mapo lo alto y dizen que con Unde
licados y sudores se consume la comida y su vida

Opinion
que tienen los turcos de los mahomedanos y que a bra en el paraiso

Tambien dizen que o ganaron muchos hermosi
primos que a dios se mudaran y Unas can
bicones nunca en bra se con los hombres es tasan
sin que en ad de tu y tra años las mujeres
parieran de quinze a uno tres y dos
bisan. Pargo simpre a quellas a Sperida

Dos mahomedanos Dizen que o garan
otro de ley. Y en el para yso y que en sus ellipes
perpetuos y tiempo dias a Dios con himnos y
salmos y piensan que en tiero todo lo cosa.



§ 43 De las penas que padecen las animas se Ondenadas.

de los infiernos en tre cada los mas primeros
les seran los tres que dicimos que tra ynan
leyan todas. Sus banderas y que por bol
ven de dios cada Uno tendra en el pamo
Sudistinto y particular lugar.

Infierno
lo que dizen los turcos

Todos los que fueron condenados y fueron
pecadores con condenados y del libro Araam
que se conoce en el Dren los nombres que cada uno
en su propia gente tiene escripto y el nuevo
Dios su hombres lacerados y pecadores y
cabezas tapadas que aun Pozo hueller de demon
Arsalinfierno cuya boca guarda el Unico
Gaporiziele pasan los Unapuerta pun
tuadelas que llaman Seraquhisi es tres
ni fiela puerta de la Justicia es tan cerrada
a mas de cerraco y de hierro acuerdo al malo que
fueron grandisimos pecadores y muy malos
Dios es a tapar o se de penar y quemar en los
tormentos las penas del Infierno donde es el
punto los a brasa y consumen y perpetuo fue
go y luego bual bena torna y a ser para
materia de quellas penas que para simpre
tienen de durar. Por lo tiapartes de la parte
bajo que aun que tuvieron graves pecados
no fueron tan malos como los otros y no simpre
se quedaran en hueceados en la materia es tu
Dona y fuego Purgatorio a donde se tarda
mas menos tiempo con fuerzas la qualidad
de sus pecados y quando los hubieren espia
do se al dan a gui a gozar los placeres
del paraiso.

Infierno
Purgatorio
que dicen de ser en
la mahomedanos

Tambien en los turcos que en medio del
Infierno ay Unos ni que en su lengua
le dicen Yoacum a gacci que ni fue el
arbol de caramagatos y es tan agrio y con dem
nido del fuego y tiene cebas y flores que
se con vierten en Una fruta del tamaño
y apariencia de las cauelas y el diablo
los con demnados comen y a fruta es
pirando con ella algun alivio y gozo
Juamaz y y pensando nos a nos se les quemen

De las penas que padecen las animas condenadas. § 43

mas el tormento y las ansias y angustias
mortales y porque fueron malaventurados
tienen diversas penas. Les echan cada vez de
fuego ardiente y los hacen que lean
en el fuego eterno.

Araam
libro lo que contiene y la autoridad que
dan los turcos.

Todo esto del libro que llama Araam
a quien los turcos dan tanto oficio y reli
cia ellos tanta que Vacha de que a lo
no pueden en duda que alguna cosa
lo que en el se contiene o pueda en disputa
lo que alli dice o dudar. en el como a tal o de
lo que se llama a lo que mas a uno o la ciencia
con la lingua de dela cosa gran tan bien a ellos
penas dara a tiempo. Y lo mencionan al gano dice
en tres Cupitu. Y pueden en disputa o dudar
en lo que en es el libro se contiene.

Y en el libro se trata escripto que dios del
Dicio Vaticinal libiara del fuego
ma homa a tres longitud el cuerpo mahoma
aunque. Y biere por todo su perficio
sella. Y a ganeciado a qualquier de los
Dos religiones. Y de judios y christianos.
y hasta esto por la mi ha autoridad que.
y los ladio.

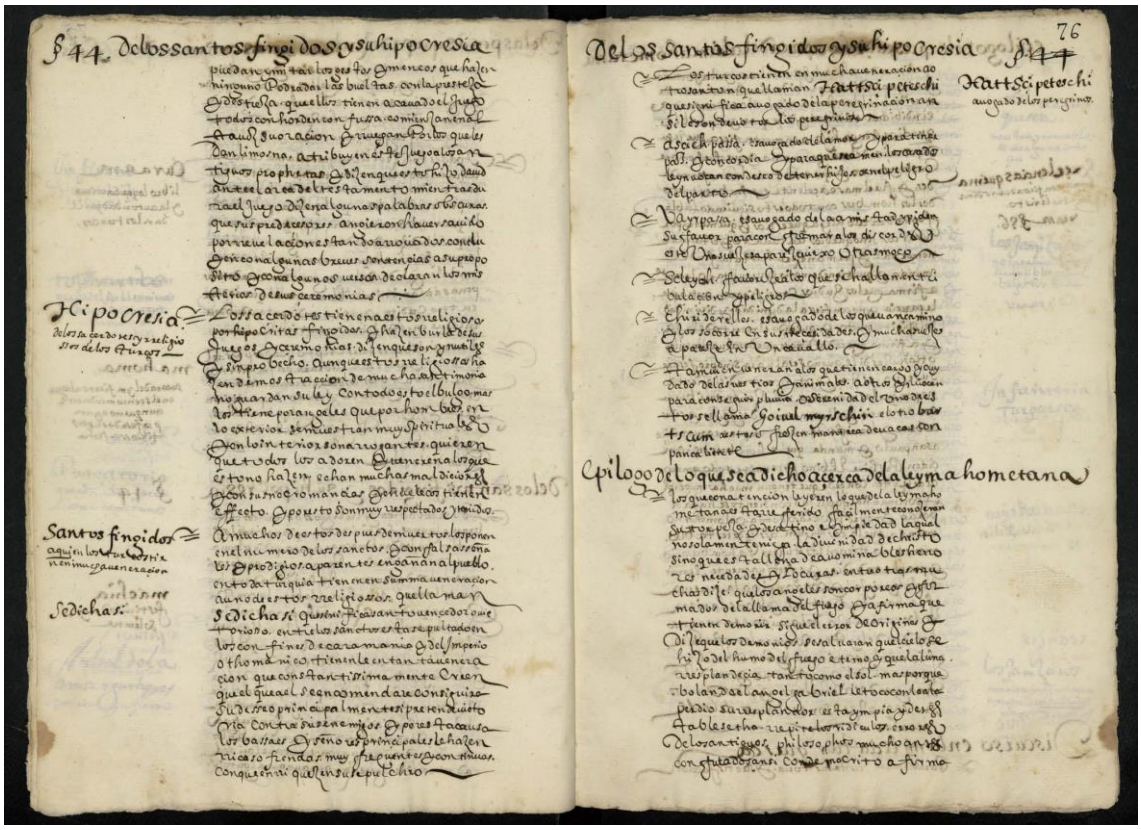
mahoma
pasara del fuego alguna en el cuerpo mahomad y
aunque no agan profeso de su perficio y
fiesa sella

De los santos finoidos y su hipocresia. § 44

Los cardones y religiosos turcos cele
bran algunas festividades. por no todos los
pueblos que les dan limosna. o para pedir pluvia
serenidad o victoria. o para rogar por gran
mas de los defuntos es a fes tividad en su len
gua se llama Machia de bian la con Un
que se quedan Ramach. para todos los
fiel todos los comarcanos. de la religion
a la noche. matan carneros bacas o gallinas
quieran animales en falta de estos quieran y
y las legumbres que tienen y cuando a la
cria. se levanta el mas principal de los re
ligiosos turcos Una vez a la yo mismo
a todos sus discipulos comienzan su fiesta
con muy hermosa mo uimiento de todos los
miembros de cuerpo con tanta cuelogi dad
en mi a bel ligencia. que aunque quieren

machia
festividad muy
solemne

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6



§ 44. Delos santos fingidos y su hipocresia

Hipocresia

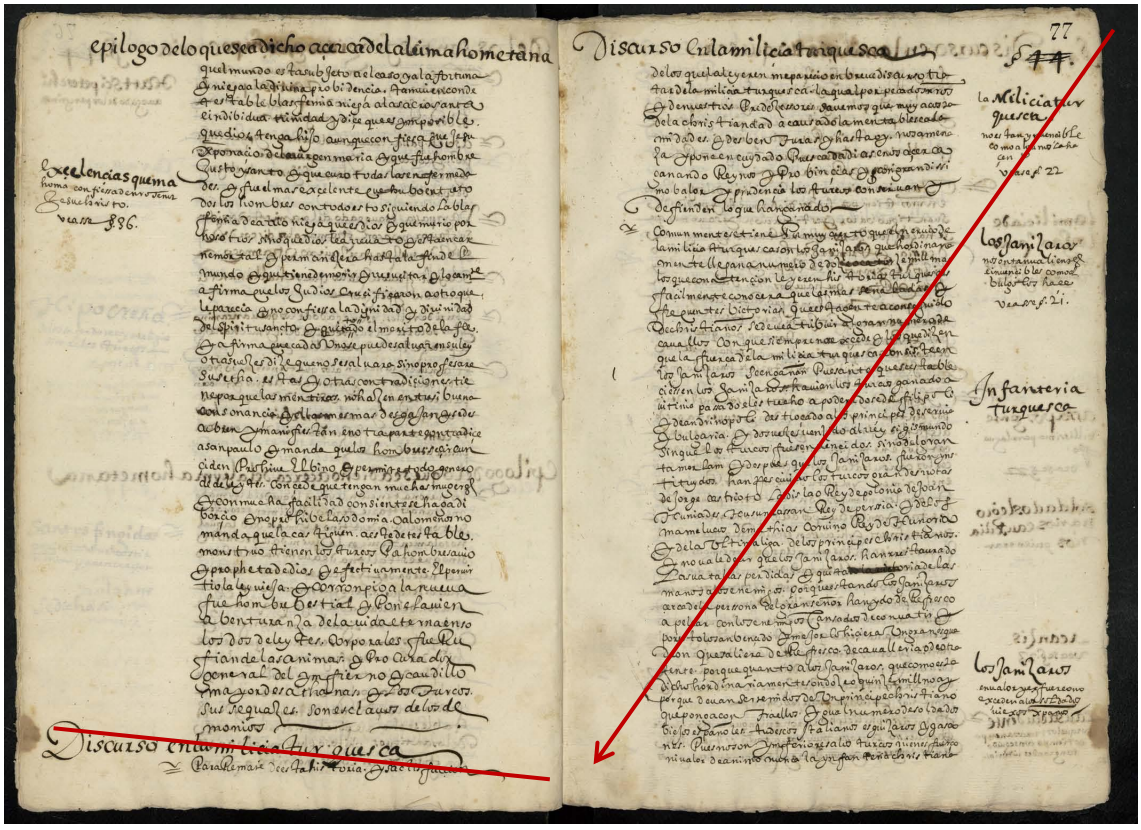
Santos fingidos

Sedichas.

Del os santos fingidos y su hipocresia 76 §44

Hattsi petoschi

Epilogo delo que se a dicho acerca de la ley mahometana



epilogo delo que se a dicho acerca de la leima hometana

Excelencias que mahoma con fiesa de sus venas

Discurso Cu la milicia turquesca

Discurso Cu la milicia turquesca 77 §44.

la Milicia turquesca

los Jamizaros

Infanteria Turquesca

los Jamizaros

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Capítulo 42: De la sepoltura de los turcos

Visitan a los enfermos
Ruegan a Dios por los que están en agonía

Quando algún turco está en peligro de muerte acuden sus parientes y amigos; consuélanle y amonéstanle que con mucho arrepentimiento llore sus pecados; después los más amigos y los sacerdotes dizen por él algunos himnos y psalmos; y si mucho tiempo le aprietan los dolores de la muerte traen libro que llaman Curaam y leen en él siete uezes una oraçion que en su lengua dizen Thebara Echelizi; tienen por muy cierto que antes que se diga /f. 72v./ la tercera vez o morirá el enfermo o voluerá en si, o mejorará; mas si con todo esto pareçe que tiene algún spiritu uital le dizen un salmo que llaman Jasinnel Curauil Heçin para que Satanás no haga daño alguno a su ánima.

Cómo amortajan a los difuntos

Quando fuere muerto, ponen el cuerpo en medio de una sala sobre alhombras rreclinado sobre el lado diestro y vuelto el rrostro al mediodía; luego uienen sacerdotes y con una cuerda en que están ensartadas cuentas de ¿lignaloe ciñen el cuerpo y vuelven el rrostro a los circunstantes y dizen: 'Dios aya misericordia de él'. Júntanse más de ueynte saçerdotes y todos juntos dizen aquellas palabras y quatro [o] cinco uezes; vuelven el cuerpo luego los sacerdotes, le desnudan, lauanle con agua caliente y seuo; después los mesmos sacerdotes le enxugan con dos sauanas de algodón; estando seco le rroçian con agua rrosada y le sahúman con cossas muy aromáticas; vístenle con las más preciossas ropas que tenía. Estando así aderezado los sacerdotes le lleuan al templo.

Combite que hacen en casa del difunto

Acompañanle los hombres y las mugeres quedan en su cassa llorando y aderezando una sumptuosa comida para los sacerdotes, los quales dexan al difunto ante de la puerta mezquita donde hacen su ofiçio de difuntos, y acauado lleuan el cuerpo al cementerio que está fuera de los muros de la ciudad; allí cada uno conforme a su qualidad y posibilidad tiene su sepulchro, uno de laddrillo, otro de mármol. Puesto allí el cuerpo y cuuierto, le dexan ay; vuelven a la casa del difunto, donde hallan aderezado un regalado conuite para los sacerdotes y hauiendo dicho oraciones por la ánima del difunto, comen; y cada uno de los amigos del muerto ofresçe a cada sacerdote cinco aspros.

Con uana superstición se persuaden los turcos que a cauo de un quarto de ora que el cuerpo está en el sepulchro le infunde Dios nueuo spíritu, luego vienen dos ángeles negros, el uno en su lengua turquesca se llama Nechir, el otro Remonchir; son terribles en su forma, traen en sus manos hechas de fuego ardiente, preguntan al muerto /f.73r./ si ha profesado la ley de Mahoma, y si la guardó, si hizo buenas obras en el mundo, si ayunó la Quaresma que llaman Ramadán, si dio limosna a los pobres, si guardó las ceremonias de la zala, si pagó los diezmos; si hallan que el muerto da buena quenta, dexanle y vanse; luego vienen dos ángeles muy hermossos, traenle rricos vestidos, consuelanle y dizen que allí tendrán sosiego con sus buenas obras hasta el día del Juyçio. Mas si no hallan los ángeles negros que el difunto biuió uien le dan grauissimos tormentos que duran continuamente.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Caussan estas cossas a los turcos que quando a las mañanas hacen oraçion dizen en su lengua estas palabras: Señor Dios, líbrame de las preguntas de los dos ángeles negros y del tormento del sepulchro, y del mal camino'. Las oraciones que hacen los turcos y turcas en los cementerios son para librar a los muertos de los tormentos de los sepulchros.

Disparates y locuras que creen del Juyçio final

Los turcos creen que abra juicio final
Los ángeles creen que an de morir

Creen los turcos que un ángel que se dize Israphil tiene en su mano una uozina; y quando mandandoselo Dios tocare todos los que en el mundo uiben en un momento, en abrir y cerrar de ojos, caerán muertos; y también los ángeles según ellos dizen morirán. Tamuien dizen qu quando el ángel tocare la uozina sonará tam impetuossam[en]te que temblará la tierra y los montes y peñas se desharán y quedarán como arena; y después cirará Dios nueua luz y uoluerá a criar a los ángeles con la hermosura y dignidad que antes tenían; y después caerá sobre la tierra la pluuia de su misericordia que rregará la tierra y se renouará.

Resurrección universal

Dize el libro Curaam que passados quarenta días boluera a tocar su boçina el ángel Jerraphil y luego rresucitarán las ánimas de todos los defuntos. Dien que de todos los hombres desde Abel hasta el último que murió rresucitarán en el mesmo hauito en que fueron sepultados; allí se uerá ynumerable diuersidad de rrostros. Dizen unos tendrán la claridad del sol /f.73v./ otros de la luna, otros rresplandezerán como las estrellas; abra otros con el rrostro negro, algunos con la caueza como puerco y con la lengua muy gruessa y disformes; estos con lamentables uoçes dirán: 'ay, cuitado de mi que por seguir mis culpables gustos afeé mi rrostro y perdí mi natural hermosura'. Los ángeles clara y distintamente manifestarán las obras de cada uno buenas o malas, los que tuuieren el rrostro rresplandeciente como el sol y como la luna y las estrellas por su virtud y buenas obras estarán hermossisimos ante Dios; mas los que tuuieren la caueza desforme como puerco serán los que fueron torpes deshonestos y luxuriossos, los que tuuieren las lenguas gruessas fueron mentirossos engañadores y blasphemos, los que en esta uida fueron soueruios y presumptuossos allí les darán todos de coçes.

El Archangel Michael pesará a las ánimas con un pesso de ualanças

Diçen tamuien quie el mesmo Dios juntará a los magnates de este mundo, a los Reyes, emperadores, príncipes y tiranos y los diuidirá en setenta clases. Examinarlos a y pedirlos a quenta de todo lo que hicieron y no abrá nesçesidad de testigos porque cada miembro dellos voluntariamente manifestará todos los males que con él hizieron y se conoçerán sus malos pensamientos y desseos aunque no ayan tenido effecto. Y el Archangel Michael tendrá en su mano un pesso de ualanças de la diuina justicia con que tienen de pesar las ánimas y distinguir a los justos de los injustos.

Mahoma dize que se saluarán los judíos, christianos y mahometanos que cada uno guardare su ley. Véase [cap.] 43

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Entre otras fábulas dizen que vendrá allí Moisses con una uandera tendida y le seguirán todos los que guardaron su ley y después dél vendrá Jesuxpo hixo de la Uirgen María con otra bandera y deuaxo della traerá a los que siguieron su doctrina.

Tamuien dize que Mahoma lleuará su bandera y todos los que le an seguido desta manera pareçeran todos los que han hecho buenas obras dada uno en la ley que uibio y a todos cubrirá la sombra de su bandera; mas los que no guardaron alguna de estas tres leyes y no cumplieron los mandamy[en]tos que su ley les obliga a todos los malos abrasarán los rrayos de el sol confome a la grauedad de su maliçia. /f.74r./ y allí padeçeran hasta que el Universal Juiçio sea acauado.

Después que las ánimas huuieren oydo la diuina sentencia vendrán los ángeles con rresplandeçientes vestidos y pondrán a cada uno en el lugar que le fuere asignado, y luego parareçeran a un lado los cheruuines a otro los seraphines, unos tocarán insturmentos músicos, otros cantarán con suave melodía hynnos y salmos; otros con mucho gozo y rregocijo llegarán a la puerta del PAraisso para rresçiuir a las ánimas de los bienaventurados.

Mahoma dize que todos los christianos turcos y judíos que hicieren buenas obras se saluarán

No abrá diferencia entre los turcos y christianos, entre los ethiopes y judíos porque todos los que hiuieren uiuido uien y guardado lo que su ley les obliga conforme a sus méritos gozarán felizidad y descanso aunque entre los pecadores abrá más puntual y rrigurossa distinçion.

Deleytes del Paraíso de Mahoma. Vésase [cap.] 36

Fingen los mahometanos que abra en el cielo distintas cassas grandissimas con muy curiosso y deçente ornato, en las quales vivirán los hombres bienaventurados más rresplandecientes que los rayos del sol; aquí gozarán las delicias y rregalos del Paraisso que ellos sueñan y dondizen que abra deleytes corporales y luxuriossos; prometen que comerán frutas en el Paraisso de sauor celestial y ueuerán agua christalina que con su rresplandor rrecreará al gusto y a la uista de modo que sus rayos lleguen del umpolo al otro y creen que con un delicado sudor se consumirá la comida y ueuida.

Opinión que tienen los turcos de las mugeres que abra en el Paraiso

Tamuien dizen que gozarán mugeres hermosissimas que cada día se mudarán y parezerán vírgenes, nunca envexeçeran los hombres strán siempre en edad de treinta años, las mugeres parezerán desde quinçe a ueynte años y conservarán para siempre aquella edad florida.

Los mahometanos sueñan que gozarán estos deleytes en el Paraysso y que entre ellos perpetuamente tienen de loar a Dios con himnos y psalmos y piensan que entre todos los coros /f.74v./ de los bienaventurados los más principales serán los tres que diximos que trayrian leuantadas sus bandeeras y que por horden de Dios cada uno tendrá en el Paraiso su distinto y particular lugar.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Capítulo 43: De las penas que padecen las ánimas condenadas

Infierno, y lo que del dizen los turcos

Todos los que por la diuina justicia por sus pecados son condenados dize el libro Curaam que se conocen aun en los nombres que cada uno en su propia frente tiene escripto y lleva sobre sus hombros la carga de sus pecados, y con esta carga uan por el valle de dos montes al Infierno, cuya boca guarda un dragón horrible.

Tormentos que padecen las ánimas de los comdemnados

Pasan por una puente a quien en su lengua llaman Seracuplissi; esto significa la puente de la justicia; está encoruada a modo de arco y es de hierro acutissimo; los que fueron grandissimos pecadores y muy malos desde esta puente se despeñan y caen en las eternas penas del Ynfierno, donde en el punto los abrassa y consume un perpetuo fuego y luego vuelven a tornar a naçer para materia de aquellas penas que para siempre tienen de durar.

Purgatorio que conçeden y creen los mahometanos

Por la otra parte de la puente van los que aunque tuuieron graues pecados no fueron tammalos como los otros ni perseueraron endurecidos en la malicia; estos van al fuego purgatorio adonde estarán más o menos tiempo conforme a la qualidad de sus pecados; y quando los huuiere[n] pagado saldrán de aquí a gozar los plaçeres del Paraisso.

Árbol de la amargura que está en el Ynfierno

También creen los turcos que en nmedio del Ymfierno ay un áruol que en su lemgua le dizen Zoacum agalli, que significa el áruol de la amargura, y está araygado en medio del fuego eterno; echa flores que se comuerten en una fructa del tamaño y apariençia de las cabezas de los diablos; los condemnados comen esta fruta esperando con ella algún refrigerio, mas con su amargo y ponçoñoso sauor se les aumenta /f.75r./ más el tormento y las ansias y angustias mortales; y porque aquellos mal auenturados tengan diuersas penas les echan cadenas de hierro ardiente y los hacen reuolear en aquel fuego eterno.

Curaam, libro lo que contiene y la autoridad que le dan los turcos

Todo esto dize el libro que se llama Curaam, a quien los turcos dan tanto crédito; tiene entre ellos tanta auctoridad que si alguno pusiere en dubda cualquiera palabra de lo que en él se contiene o pusiere en disputa lo que allí dize o dubdare en algún artículo lo que afirma, o le quemarán uiuo o le arancarán la lengua desde la garganta; una de estas penas darán irimisiblemente al que no diese entero crédito o pusiere en disputa o dubdase en lo que en este libro se contiene.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Mahoma, sacará del Ynfierno a los que en él se encomendaren aunque no ayan profesado supersticiossa setha

En este libro está escripto que después del Juicio universal librará del Infierno Mahoma a todos los que a él se encomendasen aunque no ubiese profesao superstiçiosa setha y ayan seguido a qualquiera de las dos rreligiones de judíos y christianos, y hará esto por la mucha autoridad que Dios le dio.

Capítulo 44: De los santos fingidos y su hipocresía

Machia, festividad muy solemne

Los sacerdotes y rreligiossos turcos celebran algunas festiuidades o por uoto de los pueblos que le dan limosna o para pedir pluuia, rerenidad o uictoria, o para rrogar por las ánimas de los defuntos. Esta festividad en su lemgua se llama Machia. Celebranla con un fuego que dizen Czamach; para esto se juntan todos los comarcanos de la rreligión a la noche, matan carneros, vacas o qualesquiera animales; en falta desto guissan arroz y las legumbres que tienen; acauada la çena se leuanta el más principal de los rreligiossos, toma un ataualejo y comienza a cantar sus discípulos comienzan su juego con muy hordenado mouimiento de todos los miembros de su cuerpo, con tanta ueloçidad e admirable ligereza que aunque algunos /f. 75v./ puedan imitar los gestos y meneos que hacen ninguno podrá dar las vueltas con la presteza y destreza que ellos tienen; acauado el juego todos con horden confussa comienzan en alta uoz su oraçion y rruegan por los que les dan limosna; atribuyen este juego a los antiguos prophetas y dizen qu esto hizo Dauid ante el arca del testamento; mientras dura el juego dizen algunas palabras obscuras que sus predeçesores angieron hauer sauido por rreuelación estando arrouados; concluyen con algunas breues sentencias a su propósito y con algunos versos declaran los misterios de sus ceremonias.

Hipocresía de los sacerdotes y rreligiossos de los turcos

Los sacerdotes tienen a estos rreligiosos por hipócritas fingidos y hacen burla de sus juegos y ceremonias; dizen que son ynutiles y sin provecho; aunque estos rreligiosos hacen demostraccion de muchas sanctimonia, no guardan su ley; con todo esto el vulgo más los tiene por ángeles que por hombres, en lo exterior se muestran muy spirituales y en lo interior son arrogantes; quieren que todos los adoren y ueneren; a los que esto no hacen echan muchas maldiciones y con sus necromancias y enuelecos tienen effecto, y por esto son muy rrespectados y temidos.

Santos fingidos, a quien los turcos tienen en mucha ueneración Sedichasi

A muchos de estos después de muertos los ponen en el número de los sanctos y con falsas señales y prodigios aparentes engañan al pueblo en toda Turquía tienen en summa ueneraçion a uno de estos rreligiossos que llaman Sedichasi, que sinifica santo uençedor o uictoriosso entre los sanctos; está sepultado en los confines de Caramania y del Imperio Othomanico, tienenle en tanta uneeracion que constantissimamente creen que el que a él se encomendare consiguirá su desseo, principalmente si pretende uictoria contra

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

sus enemigos; y por esta causa los Bassaes y señorees principales le hacen rricas ofrendas muy frecuentes y continuas, con que enrriquezen su sepulchro. /f. 76r./

Hattsçipeteschi, auocado de los peregrinos

Los turcos tienen en mucha uneraçion a otro santón que llaman Hattsçipeteschi, que significa auogado de la peregrinación; ansi, le son deuotos los peregrinos.

Ascich Passa es auogado del amor y para tener paz y concordia y para que se amen los casados le ynuocan con deseo de tener hijos o en el peligro del parto.

Vayr Passa es auogado de la amistad y piden su fauor para conformar a los discordes; este unas uezes apareze uiejo otras moço.

Scleysh fauoreze a los que se hallan en tribulacçion y peligro.

Chiriderellos es auogado de los que uan camino y los socorre en sus necesidades y muchas uezes apareze en un cauallo.

Tamuien ueneran a los que tienen cargo y cuidado de las uestias y animales; a otros ynuocan para conseguir pluuia o serenidad; el uno de estos se llama Goyuel Myrschiri el otro Bartscum; a estos ofrezen manteca de uacas con pan caliente.

Epílogo de lo que se a dicho acerca de la ley mahometana

Los que con atención leyeren lo que de la ley mahometana está rreferido fácilmente conozeran su torpeza y desatino e impiedad; la qual no solamente niega la diuinidad de Christo sino que está llena de auominables herrores, necedades y locuras; entre otras muchas dize que los ángeles son corpóreos y formados de la llama del fuego, y afirma que tienen de morir; sigue el error de Orígenes, y dize que los demonios se saluarán, que el cielo se hizo del humo del fuego eterno y que la luna rresplandecía tanto como el sol, mas porque volando el ángel Gabriel le tocó con la ala perdió su rresplandor. Esta ympia y detestable setha rrepite los ridículos errores de los antiguos philosophos mucho antes confutados; ansi, con Demócrito afirma /f.76v./ quel mundo está subjeto a el caso y a la fortuna y niega la diuina providencia; tamuien con detestable blasfemia niega a las sacrosanta e individua trinidad y diçe que es imposible que Dios tenga hijo.

Excelençias que Mahoma confiessa de n[uest]ro señor Jesuchristo. Véasse [cap.] 36

Aunque confiesa que Jesuxpo naçio de la Uirgen Maria y que fue hombre justo y santo y que curó todas las enfermedades, y fue el más exçelente que hubo entre todos los hombres; con todo esto, siguiendo la blasfemia de Arrio, niega que es Dios y que murió por nosotros, sino que Dios le arreuató y está en carne mortal y permanecerá hasta la fin del mundo, y que tiene de morir y rresuçitar; y locam[en]te afirma que los judíos crucificaron a otro que le pareçía y no confiessa la dignidad y diuinidad del Spiritu Sancto, y quita \to/do el mérito de la fee y afirma que cada uno se puede saluar en su ley. Otras uezes dize que no se saluará sino profesare su setha. Estas y otras contradiçiones tiene porque las mentiras no hacen entre sí buena consonancia y ellas

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

mesmas desgajan y se descubren y manifiestan. En otra parte contradiçe a San Paulo y manda que los hombres se çircunçiden; prohíbe el vino y permite todo género de deleytes; concede que tengan muchas mugeres y con mucha facilidad consientense haga divorçio y no prohíbe la sodomía o a lo menos no manda que la castiguen. A este detestable monstruo tienen los turcos por hombre sauio y propheta de Dios, y efectiuamente él peruirtió la ley uieja y corrompió a la nueua; fue hombre bestial y pone la bienaventuranza de la vida eterna en solos dos deleytes corporales; fue rufián de las ánimas y procurador general del ymfierno y caudillo mayor de Sathanás, y los turcos sus sequazes son esclauos de los demonios.

***

ENSAYO DE ACTUALIZACIÓN

Capítulo 42: De la sepultura de los turcos

Visitan a los enfermos
Ruegan a Dios por los que están en agonía

Cuando algún turco está en peligro de muerte, acuden sus parientes y amigos;
consuélanle y amonéstanle que con mucho arrepentimiento llore sus pecados;
después los más amigos y los sacerdotes dicen por él algunos himnos y salmos;
y si mucho tiempo le aprietan los dolores de la muerte,
traen libro que llaman Corán y leen en él siete veces una oración
que en su lengua dicen Thebara Echelizi; tienen por muy cierto
que, antes que se diga la tercera vez, o morirá el enfermo o volverá en sí,
o mejorará; mas si con todo esto parece que tiene algún espíritu vital
le dicen un salmo que llaman Jasinnel Curauil Heçin
para que Satanás no haga daño alguno a su ánima.

Cómo amortajan a los difuntos

Cuando fuere muerto, ponen el cuerpo en medio de una sala sobre alfombras,
reclinado sobre el lado diestro y vuelto el rostro al mediodía; luego,
vienen sacerdotes y con una cuerda en que están ensartadas cuentas de ¿lignaloe
ciñen el cuerpo y vuelven el rostro a los circunstantes y dicen:
'*Dios haya misericordia de él*'. Júntanse más de veinte sacerdotes,
y todos juntos dicen aquellas palabras, y cuatro [o] cinco veces;
vuelven el cuerpo luego los sacerdotes, le desnudan, lávanle
con agua caliente y sebo; después, los mismos sacerdotes le enjugan
con dos sábanas de algodón; estando seco, le rocían con agua rosada
y le sahúman con cosas muy aromáticas; vístenle con las más preciosas ropas
que tenía. Estando así aderezado, los sacerdotes le llevan al templo.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Convite que hacen en casa del difunto

Acompáñanle los hombres y las mujeres quedan en su casa llorando
y aderezando una suntuosa comida para los sacerdotes; los cuales
dejan al difunto ante de la puerta mezquita donde hacen su oficio de difuntos,
y acabado llevan el cuerpo al cementerio, que está fuera de los muros de la ciudad;
allí cada uno, conforme a su cualidad y posibilidad, tiene su sepulcro;
unos de ladrillo, otros de mármol. Puesto allí el cuerpo y cubierto, le dejan ahí.
Vuelven a la casa del difunto, donde hallan aderezado un regalado convite
para los sacerdotes, y habiendo dicho oraciones por la ánima del difunto, comen;
y cada uno de los amigos del muerto ofrece a cada sacerdote cinco aspros.

Con vana superstición se persuaden los turcos que, a cabo de un cuarto de hora
que el cuerpo está en el sepulcro, le infunde Dios nuevo espíritu;
luego vienen dos ángeles negros, el uno en su lengua turquesca se llama Nechir,
el otro Remonchir; son terribles en su forma, traen en sus manos
hachas de fuego ardiente; preguntan al muerto *si ha profesado la ley de Mahoma,*
y si la guardó, si hizo buenas obras en el mundo, si ayunó la Cuaresma,
que llaman Ramadán, si dio limosna a los pobres, si guardó
las ceremonias de la zala (u oración), si pagó los diezmos.
Si hallan que el muerto da buena cuenta, déjanle y vanse;
luego vienen dos ángeles muy hermosos, tráenle ricos vestidos, consuélanle
y dicen *que allí tendrán sosiego con sus buenas obras hasta el día del Juicio*.
Mas si no hallan los ángeles negros que el difunto vivió bien,
le dan gravísimos tormentos que duran continuamente.

Causan estas cosas a los turcos que, cuando a las mañanas hacen oración,
dicen en su lengua estas palabras: '*Señor Dios, líbrame de las preguntas*
de los dos ángeles negros y del tormento del sepulcro, y del mal camino'.
Las oraciones que hacen los turcos y turcas en los cementerios
son para librar a los muertos de los tormentos de los sepulcros.

Disparates y locuras que creen del Juicio Final

Los turcos creen que habrá Juicio Final
Los ángeles creen que han de morir

Creen los turcos que un ángel que se dice Israphil tiene en su mano una bocina;
y cuando, mandándoselo Dios, tocare, todos los que en el mundo viven
en un momento, en abrir y cerrar de ojos, caerán muertos;
y también los ángeles según ellos dicen morirán. También dicen
que cuando el ángel tocare la bovina sonará tan impetuosamente
que temblará la tierra, y los montes y peñas se desharán, y quedarán como arena.
Y después creará Dios nueva luz y volverá a crear a los ángeles
con la hermosura y dignidad que antes tenían; y después caerá sobre la tierra
la pluvia de su misericordia que regará la tierra y se renovará.

Resurección universal

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Dice el libro Corán que, pasados cuarenta días, volverá a tocar su bocina
el ángel Jeraphil, y luego resucitarán las ánimas de todos los difuntos.
Dicen que de todos los hombres, desde Abel hasta el último que murió,
resucitarán en el mismo hábito en que fueron sepultados;
allí se verá innumerable diversidad de rostros. Dicen: unos tendrán
la claridad del sol, otros de la luna, otros resplandecerán como las estrellas;
habrá otros con el rostro negro, algunos con la cabeza como puerco
y con la lengua muy gruesa y disformes; estos con lamentables voces dirán:
'*¡Ay!, cuitado de mí que por seguir mis culpables gustos afeé mi rostro*
y perdí mi natural hermosura'. Los ángeles
clara y distintamente manifestarán las obras de cada uno buenas o malas;
los que tuvieren el rostro resplandeciente como el sol, y como la luna y las estrellas
por su virtud y buenas obras estarán hermosísimos ante Dios;
mas los que tuvieren la cabeza deforme como puerco, serán los que fueron torpes,
deshonestos y lujuriosos; los que tuvieren las lenguas gruesas, fueron mentirosos,
engañadores y blasfemos; los que en esta vida fueron soberbios y presuntuosos,
allí les darán todos de coces.

El Arcángel Michael pesará a las ánimas con un peso de balanzas

Dicen también que el mismo Dios juntará a los magnates de este mundo,
a los Reyes, emperadores, príncipes y tiranos, y los dividirá en setenta clases.
Examinarlos ha y pedirles a cuenta de todo lo que hicieron,
y no habrá necesidad de testigos porque cada miembro de ellos
voluntariamente manifestará todos los males que con él hicieron,
y se conocerán sus malos pensamientos y deseos, aunque no hayan tenido efecto.
Y el Arcángel Michael tendrá en su mano un peso de balanzas
de la divina justicia con que tienen de pesar las ánimas
y distinguir a los justos de los injustos.

Mahoma dice que se salvarán los judíos, cristianos y mahometanos
que cada uno guardare su ley. Véase [cap.] 43

Entre otras fábulas dicen que vendrá allí Moisés con una bandera tendida
y le seguirán todos los que guardaron su ley; y después de él vendrá Jesucristo,
hijo de la Virgen María, con otra bandera, y debajo de ella traerá
a los que siguieron su doctrina.

También dice que Mahoma llevará su bandera, y todos los que le han seguido.
De esta manera aparecerán todos los que han hecho buenas obras, cada uno
en la ley que vivió, y a todos cubrirá la sombra de su bandera;
mas los que no guardaron alguna de estas tres leyes y no cumplieron
los mandamientos que su ley les obliga, a todos los malos abrasarán
los rayos del sol conforme a la gravedad de su malicia.
Y allí padecerán hasta que el Universal Juicio sea acabado.

Después que las ánimas hubieren oído la divina sentencia,
vendrán los ángeles con resplandecientes vestidos y pondrán a cada uno
en el lugar que le fuere asignado; y luego aparecerán a un lado los querubines,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

a otro los serafines, unos tocarán instrumentos músicos, otros cantarán
con suave melodía himnos y salmos; otros con mucho gozo y regocijo
llegarán a la puerta del Paraíso para recibir a las ánimas de los bienaventurados.

Mahoma dice que todos los cristianos, turcos y judíos
que hicieren buenas obras se salvarán

No habrá diferencia entre los turcos y cristianos, entre los etíopes y judíos,
porque todos los que hubieren vivido bien y guardado lo que su ley les obliga,
conforme a sus méritos gozarán felicidad y descanso,
aunque entre los pecadores habrá más puntual y rigurosa distinción.

Deleites del Paraíso de Mahoma.
Vésase [cap.] 36

Fingen los mahometanos que habrá en el cielo distintas casas grandísimas
con muy curioso y decente ornato, en las cuales vivirán
los hombres bienaventurados más resplandecientes que los rayos del sol;
aquí gozarán las delicias y regalos del Paraíso que ellos sueñan,
y donde dicen que habrá deleites corporales y lujuriosos; prometen
que comerán frutas en el Paraíso de sabor celestial y beberán agua cristalina
que con su resplandor recreará al gusto y a la vista, de modo que sus rayos
lleguen de un polo al otro, y creen que con un delicado sudor
se consumirá la comida y bebida.

Opinión que tienen los turcos de las mujeres que habrá en el Paraíso

También dicen que gozarán mujeres hermosísimas, que cada día
se mudarán y parecerán vírgenes; nunca envejecerán; los hombres estarán
siempre en edad de treinta años, las mujeres parecerán desde quince a veinte años
y conservarán para siempre aquella edad florida.

Los mahometanos sueñan que gozarán estos deleites en el Paraíso
y que entre ellos perpetuamente tienen de loar a Dios con himnos y salmos,
y piensan que, entre todos los coros de los bienaventurados, los más principales
serán los tres que dijimos que traerían levantadas sus banderas; y que, por orden
de Dios, cada uno tendrá en el Paraíso su distinto y particular lugar.

Capítulo 43: De las penas que padecen las ánimas condenadas

Infierno, y lo que de él dicen los turcos

Todos los que, por la divina justicia, por sus pecados son condenados
dice el libro Corán que se conocen, aún, en los nombres que cada uno
en su propia frente tiene escrito, y lleva sobre sus hombros
la carga de sus pecados, y con esta carga van por el Valle de dos montes

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

al Infierno, cuya boca guarda un dragón horrible.

Tormentos que padecen las ánimas de los condenados

Pasan por un puente a quien en su lengua llaman Seracuplisi;
esto significa '*la puente de la justicia*'; está encorvado a modo de arco
y es de hierro agudísimo; los que fueron grandísimos pecadores y muy malos
desde este puente se despeñan y caen en las eternas penas del Infierno,
donde en el punto los abrasa y consume un perpetuo fuego, y luego vuelven
a tornar a nacer para materia de aquellas penas que para siempre tienen de durar.

Purgatorio que conceden y creen los mahometanos

Por la otra parte del puente van los que, aunque tuvieron graves pecados,
no fueron tan malos como los otros, ni perseveraron endurecidos en la malicia;
éstos van al fuego Purgatorio, adonde estarán más o menos tiempo
conforme a la cualidad de sus pecados; y cuando los hubieren pagado,
saldrán de aquí a gozar los placeres del Paraíso.

Árbol de la Amargura que está en el Infierno

También creen los turcos que en medio del Infierno hay un árbol
que en su lengua le dicen Zoacum agalli, que significa '*el árbol de la amargura*';
y está arraigado en medio del fuego eterno; echa flores que se convierten
en una fruta del tamaño y apariencia de las cabezas de los diablos;
los condenados comen esta fruta esperando con ella algún refrigerio,
mas con su amargo y ponzoñoso sabor se les aumenta más el tormento,
y las ansias y angustias mortales; y porque aquellos malaventurados
tengan diversas penas, les echan cadenas de hierro ardiente
y los hacen revolear en aquel fuego eterno.

Corán, libro lo que contiene y la autoridad que le dan los turcos

Todo esto dice el libro que se llama Corán, a quien los turcos dan tanto crédito;
tiene entre ellos tanta autoridad que si alguno pusiere en duda
cualquiera palabra de lo que en él se contiene, o pusiere en disputa
lo que allí dice, o dudare en algún artículo lo que afirma,
o le quemarán vivo o le arrancarán la lengua desde la garganta;
una de estas penas darán irremisiblemente al que no diese entero crédito,
o pusiere en disputa, o dudase en lo que en este libro se contiene.

Mahoma, sacará del Infierno a los que en él se encomendaren, aunque no hayan profesado [su] supersticiosa secta

En este libro está escrito que después del Juicio Universal
librará del Infierno Mahoma a todos los que a él se encomendasen,
aunque no hubiesen profesado [su] supersticiosa secta y hayan seguido
a cualquiera de las dos religiones de judíos y cristianos;
y hará esto por la mucha autoridad que Dios le dio.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Capítulo 44: De los santos fingidos y su hipocresía

Machia, festividad muy solemne

Los sacerdotes y religiosos turcos celebran algunas festividades,
o por voto de los pueblos que le dan limosna,
o para pedir pluvia, serenidad o victoria,
o para rogar por las ánimas de los difuntos.
Esta festividad en su lengua se llama Machia. Celébranla
con un fuego que dicen Czamach; para esto se juntan todos los comarcanos
de la religión a la noche, matan carneros, vacas o cualesquiera animales;
en falta de esto, guisan arroz y las legumbres que tienen;
acabada la cena, se levanta el más principal de los religiosos,
toma un atabalejo y comienza a cantar; sus discípulos comienzan su juego
con muy ordenado movimiento de todos los miembros de su cuerpo,
con tanta velocidad y admirable ligereza que, aunque algunos puedan imitar
los gestos y meneos que hacen, ninguno podrá dar las vueltas con la presteza
y destreza que ellos tienen. Acabado el juego, todos con orden confusa
comienzan en alta voz su oración y ruegan por los que les dan limosna;
atribuyen este juego a los antiguos profetas, y dicen que esto hizo David
ante el arca del testamento; mientras dura el juego,
dicen algunas palabras obscuras que sus predecesores [pretenden] haber sabido
por revelación, estando arrobados; concluyen con algunas breves sentencias
a su propósito, y con algunos versos declaran los misterios de sus ceremonias.

Hipocresía de los sacerdotes y religiosos de los turcos

Los sacerdotes tienen a estos religiosos por hipócritas fingidos,
y hacen burla de sus juegos y ceremonias; dicen que son inútiles y sin provecho;
aunque estos religiosos hacen demostración de muchas santimonia,
no guardan su ley; con todo esto, el vulgo más los tiene por ángeles
que por hombres; en lo exterior se muestran muy espirituales
y en lo interior son arrogantes; quieren que todos los adoren y veneren;
a los que esto no hacen, echan muchas maldiciones y, con sus nigromancias
y embelecos, tienen efecto; y por esto son muy respectados y temidos.

Santos fingidos, a quien los turcos tienen en mucha veneración. Sedichasi

A muchos de estos después de muertos los ponen en el número de los santos,
y con falsas señales y prodigios aparentes engañan al pueblo; en toda Turquía
tienen en suma veneración a uno de estos religiosos, que llaman Sedichasi,
que significa '*santo vencedor o victorioso entre los santos*';
está sepultado en los confines de Caramania y del Imperio Otománico;
tiénenle en tanta veneración que constantísimamente creen
que el que a él se encomendare conseguirá su deseo,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

principalmente si pretende victoria contra sus enemigos; y por esta causa
los Bajás y señores principales le hacen ricas ofrendas muy frecuentes y continuas,
con que enriquecen su sepulcro.

Hattsçipeteschi, abogado de los peregrinos

Los turcos tienen en mucha veneración a otro santón que llaman Hattsçipeteschi,
que significa '*abogado de la peregrinación'*; así, le son devotos los peregrinos.

Ascich Pasa es abogado del amor, y para tener paz y concordia,
y para que se amen los casados le invocan con deseo de tener hijos
o en el peligro del parto.

Vayr Pasa es abogado de la amistad, y piden su favor para conformar
a los discordes; este unas veces aparece viejo, otras mozo.

Scleysh favorece a los que se hallan en tribulación y peligro.

Chiriderellos es abogado de los que van [en] camino, y los socorre
en sus necesidades, y muchas veces aparece en un caballo.

También veneran a los que tienen cargo y cuidado de las bestias y animales;
a otros invocan para conseguir pluvia o serenidad; el uno de estos
se llama Goyuel Myrschiri, el otro Bartscum;
a estos ofrecen manteca de vacas con pan caliente.

Epílogo de lo que se ha dicho acerca de la ley mahometana

Los que con atención leyeren lo que de la ley mahometana está referido
fácilmente conocerán su torpeza y desatino e impiedad; la cual
no solamente niega la divinidad de Cristo sino que está llena
de abominables errores, necedades y locuras; entre otras muchas,
dice que los ángeles son corpóreos y formados de la llama del fuego,
y afirma que tienen de morir; sigue el error de Orígenes, y dice
que los demonios se salvarán, que el cielo se hizo del humo del fuego eterno
y que la luna resplandecía tanto como el sol, mas porque volando
el ángel Gabriel le tocó con la ala perdió su resplandor.
Esta impía y detestable secta repite los ridículos errores de los antiguos filósofos
mucho antes confutados; así, con Demócrito afirma que el mundo
está sujeto al acaso y a la fortuna y niega la divina providencia;
también con detestable blasfemia niega a la sacrosanta e individua trinidad
y dice que es imposible que Dios tenga hijo.

Excelencias que Mahoma confiesa de nuestro señor Jesucristo.
Véase [cap.] 36

Aunque confiesa que Jesucristo nació de la Virgen María,
y que fue hombre justo, y santo, y que curó todas las enfermedades,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

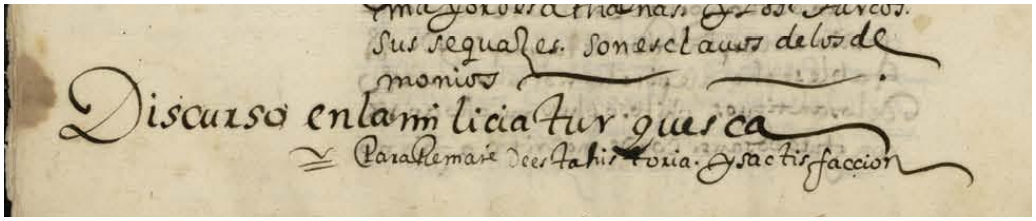
y fue el más excelente que hubo entre todos los hombres.
Con todo esto, siguiendo la blasfemia de Arrio, niega que es Dios
y que murió por nosotros,
sino que Dios le arrebató y está en carne mortal, y permanecerá
hasta la fin del mundo, y que tiene de morir y resucitar; y locamente afirma
que los judíos crucificaron a otro que [se] le parecía; y no confiesa
la dignidad y divinidad del Espíritu Santo; y quita todo el mérito de la fe,
y afirma que cada uno se puede salvar en su ley.

[Invectivas finales contra el Corán,
Mahoma y los musulmanes]

Otras veces dice que no se salvará sino profesare su secta.
Estas y otras contradicciones tiene porque las mentiras no hacen entre sí
buena consonancia y ellas mismas desgajan y se descubren y manifiestan.
En otra parte contradice a San Pablo y manda que los hombres
se circunciden; prohíbe el vino y permite todo género de deleites;
concede que tengan muchas mujeres,
y con mucha facilidad consienten [que] se haga divorcio;
y no prohíbe la sodomía, o a lo menos no manda que la castiguen.

A este detestable monstruo tienen los turcos por hombre sabio y profeta de Dios,
y efectivamente él pervirtió la Ley Vieja y corrompió a la Nueva.
Fue hombre bestial y pone la bienaventuranza de la vida eterna
en solos dos deleites corporales; fue rufián de las ánimas,
y procurador general del Infierno, y caudillo mayor de Satanás;
y los turcos, sus secuaces, son esclavos de los demonios.

PRÓXIMO CAPÍTULO Y ÚLTIMO, CAPÍTULO 45: DISCURSO DE LA MILICIA TURQUESCA


Sus seguales. Son esclavos de los de
monios
Discurso en la milicia turquesca
Para la mar de esta Toria. y satisfaccion

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6